



Cea de-a XXVIII- a
Conferință Națională a Asociației Bibliotecarilor din România
BIBLIOTECI. SOCIETATE. MULTICULTURALITATE

INTERFERENȚE MULTICULTURALE ÎN **BIBLIOTECILE POLONEZE**

Dr. Nadia PETRE
Biblioteca Academiei Române
București



Introducere

România și Polonia sunt legate de o istorie comună, de solidaritate în momente cruciale. Relația România - Polonia se bazează pe un Parteneriat Strategic de substanță, prin care se dorește extinderea spațiului valorilor atât la nivel european cât și transatlantic, pentru cooperare eficientă în plan politic, diplomatic, economic și cultural.

În epoca globalizării, Polonia, o țară fostă comunistă, oferă un exemplu de bună conviețuire a mai multor etnii: polonezi, evrei, ruși, etc., fiind respectate și chiar promovate istoria, tradițiile și cultura acestor minorități. Numărul mare de autori români care au lucrări în bibliotecile din Polonia confirmă relațiile excelente de cooperare culturală.



Biblioteci în Polonia

Biblioteca Institutului de Cercetări Literare

Institutul de Cercetări Literare din cadrul Academiei Polone de Științe din Varșovia datează din 1948, iar activitățile sale academice se concentrează asupra: istoriei literaturii poloneze, a culturii literare poloneze, a metodologiei studiilor literare, teoriei literaturii, filologiei, lucrărilor editoriale și, nu în ultimul rând, documentării în domeniul literaturii poloneze.



Biblioteci în Polonia

Biblioteca Institutului de Cercetări Literare a fost înființată odată cu Institutul și cuprinde colecțiile Jan Michalski și Gabriel Korbuc, care reunesc cărți ale secolului al XIX-lea și mai în vechi, unele dintre acestea unice. Biblioteca are 16 angajați, catalogul tradițional alfabetic și sistematic este completat cu descrieri bibliografice până în anul 2010, ulterior fiind creat catalogul electronic.

Catalogul național partajat se numește Nukat, iar formatul de lucru este MARC 21. În depozitele bibliotecii poate fi remarcat sistemul modern și eficient al rafturilor special create pentru protejarea colecțiilor de patrimoniu.



Stagiul de cercetare

Stagiul de cercetare la Biblioteca Institutului de Cercetări Literare din Varșovia - Academia Polonă de Științe, având tema "***Scriitori români în bibliotecile din Polonia***", s-a desfășurat în perioada 21-30 iunie 2017, în cadrul schimbului interacademic.

Obiectivele stagiului:

1. Identificarea și valorificarea prezenței unor mari personalități de origine română, a lucrărilor unor autori români care se găsesc în bibliotecile poloneze, dar care lipsesc din colecțiile BAR, în acest fel aducându-se completări Bibliografiei Române Retrospective.
2. Lansarea unor propuneri de proiecte comune (ex. inițierea unui proiect privind digitizarea unor lucrări de referință aparținând unor autori români, lucrări ce nu se găsesc în colecțiile BAR și care, astfel, vor putea fi consultate local de utilizatorii noștri).
3. Schimburi de experiență.



Stagiul de cercetare - etapizare

- Prospectarea în fișierele clasice ale Bibliotecii Institutului (au fost prospectate 199 de fișe cu descrieri bibliografice din catalogul tradițional)
- Organizarea informațiilor obținute pe cinci criterii
- Verificarea în colecțiile BAR a lucrărilor autorilor găsiți care se pot încadra în Bibliografia Română Retrospectivă
- Completarea Bibliografiei Române Retrospective, în cazul în care lucrările găsite lipsesc din colecțiile BAR
- Valorificarea lucrărilor printr-un catalog sau o expoziție



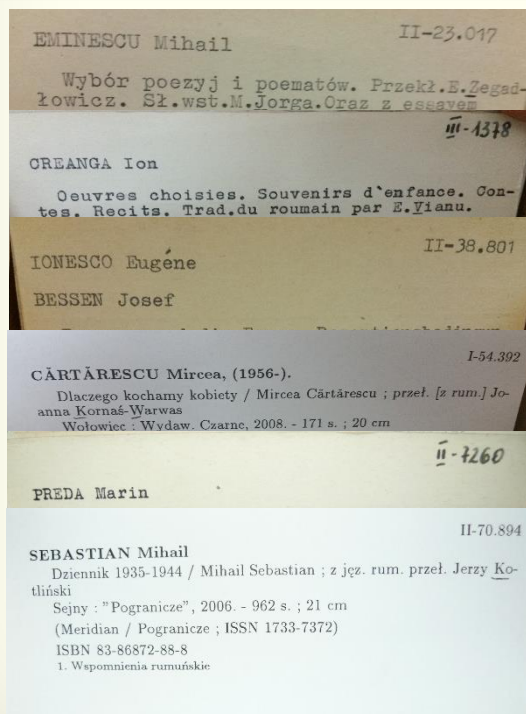
Rezultatele stagiului - organizare

1. **Criteriul tematicii:**
 - literatură, critică literară, filologie - 167 de cărți
 - filosofie – 30 de cărți
 - politică - 2 cărți
2. **Criteriul lingvistic:**
 - lucrări în limba română - 25 de cărți
 - lucrări în limba franceză - 57 de cărți
 - lucrări în limba engleză - 11 cărți
 - lucrări în limba germană - 15 cărți
 - lucrări în limba poloneză - 86 de cărți
 - lucrări în limba rusă- 5 cărți
3. **Modul de intrare în colecții:**
 - schimb internațional - 25 de cărți
 - achiziție (traduceri) - 99 de cărți de cărți
4. **Lucrări care se referă la români și la operele acestora - 37 de cărți**
5. **Lucrări ce pot fi incluse în Bibliografia Națională Retrospectivă - 13 cărți**



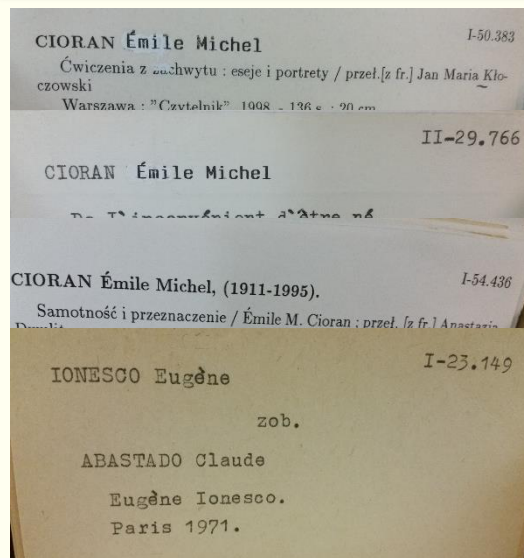
Criteriul tematic

LITERATURĂ, CRITICĂ LITERARĂ ȘI FILOLOGIE



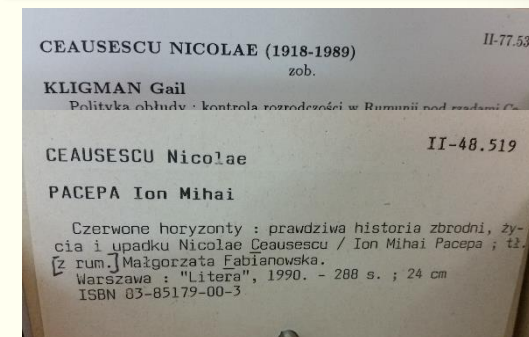
167

FILOSOFIE



30

POLITICĂ

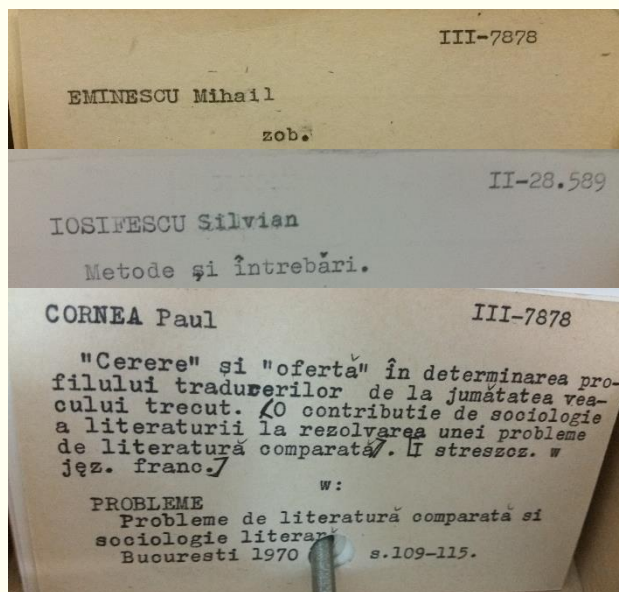


2



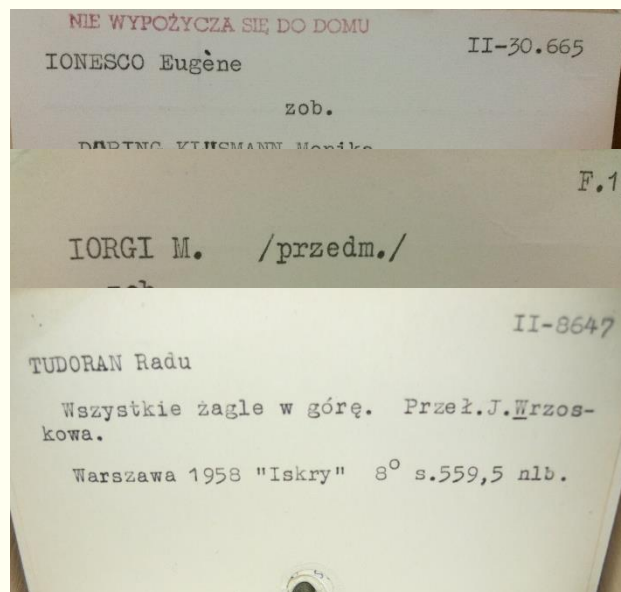
Modul de intrare în colecții

SCHIMB



25

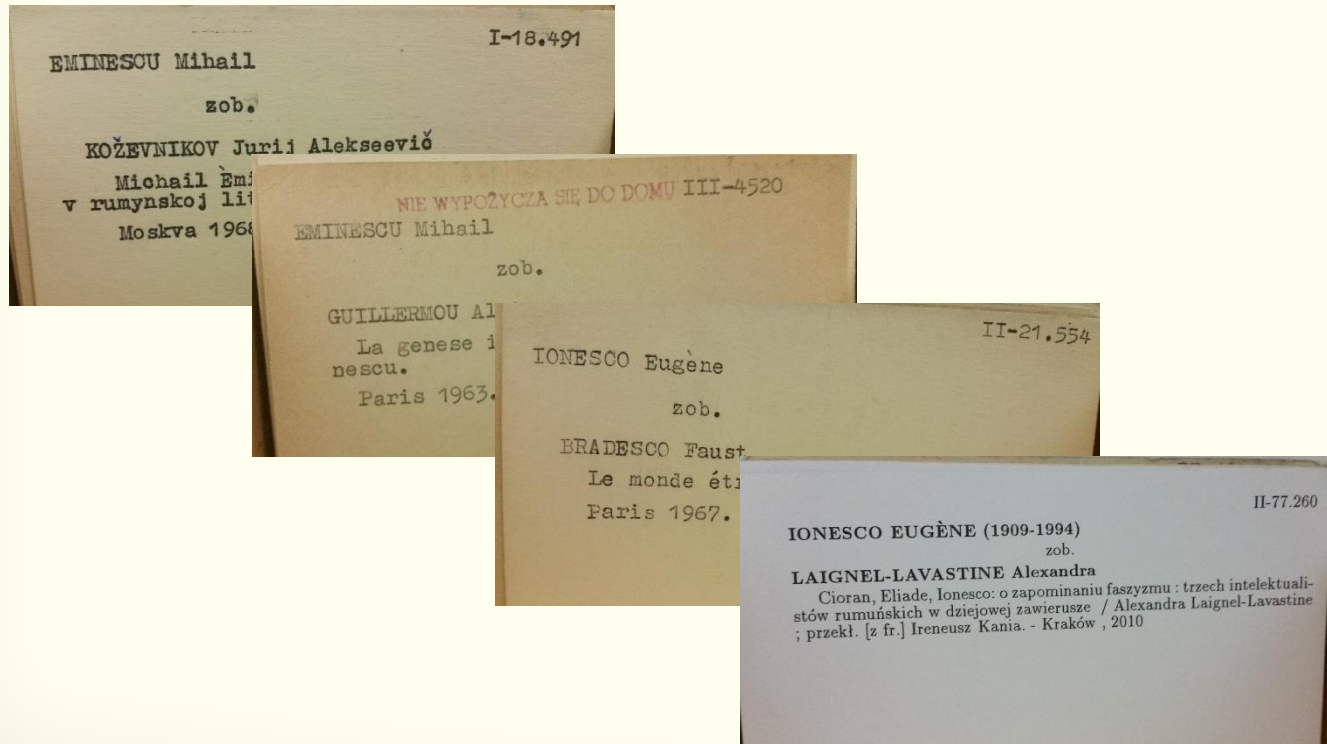
ACHIZIȚIE (Traduceri)



99



Referire la români /operele acestora



37



Încadrare în Bibliografia română retrospectivă, 1919-1952

I-18.185
II-23.017
CARAGIALE Jon L.
Nirwana.
w:
EMINESCU Mihail
Wybór poezyj i
Warszawa 1933.

II-23.017
IORGA Nicolae wst.
zob.
EMINESCU Mihail
Wybór poezyj
Warszawa 1933

NIE WYPOŻYCZA SIĘ DO DOMU F.6422
PANAITESCU [Pstre] P.
Călători poloni în Țările Române.
București 1930 Cul
s.272.
Academia Română, St

K.5683
ISTRATI Panait
Kyra Kyralina. Z przedm. R. Rollanda. Przeł.
H. Jel.
Warszawa 1925 Tow. Wyd. 16^o s. 3 nlb, 156.
Współczesna powieść francuska.

13



Concluzii

Din cele 199 de fișe cu descrieri bibliografice inventariate, reiese că cele mai multe cărți sunt din domeniul literaturii (167), jumătate sunt traduceri (99), iar dintre acestea, 86 sunt în limba poloneză.

Cifrele relevă faptul că schimbul de carte a funcționat bine, existând 25 de cărți în limba română. Importanța literaturii române este confirmată de prezența unor nume relevante din domeniu: Mihai Eminescu, Ion Creangă, Eugen Ionesco, Emil Cioran, Mircea Cărtărescu, Herta Müller, multe din operele acestora reprezentând traduceri în poloneză, engleză, franceză, germană.

Putem confirma existența autorilor români în colecțiile Bibliotecii Institutului, a unor mari personalități literare, a românilor din diaspora și, nu în ultimul rând, a românilor de origine evreiască. Astfel, Polonia oferă un exemplu de societate multiculturală prin prezența diferitelor etnii în societate, educație și cultură, această prezență fiind reflectată inclusiv în colecțiile bibliotecilor.



Concluzii

Stagiul de cercetare la Institutul de Cercetări Literare din Varșovia din cadrul Academiei Polone de Științe a oferit noi oportunități de dezvoltare profesională, precum și de cunoaștere a realității și evoluțiilor din domeniul biblioteconomic.

De asemenea, au fost stabilite contacte cu specialiști polonezi în domeniu, colegi din cadrul Bibliotecii Institutului anunțându-și intenția de a efectua anul viitor un stagiul de cercetare la Biblioteca Academiei Române, în cadrul schimbului interacademic.



Cea de-a XXVIII- a
Conferință Națională a Asociației Bibliotecarilor din România
BIBLIOTECI. SOCIETATE. MULTICULTURALITATE

MULȚUMESC PENTRU ATENȚIA ACORDATĂ !

Dr. Nadia PETRE
Biblioteca Academiei Române
București
E-mail: nadia@biblacad.ro

